



TORONTO QURAN EXHIBITION

THE FIRST EVER MAJOR QURAN EXHIBITION IN CANADA

REPORT
HIGHLIGHTS

The First Ever Major Quran Exhibition in Canada Featuring:

15

Select Quranic verses on
Family, Humanity & Justice

50

English translations of the
Holy Quran from 1649 –
2015 CE

60

Academic Articles on the
Challenges of Translating
the Quran

700 attendees over a period of 10 days
with over 100 students from the As-Sadiq
Islamic School came to see the exhibition.

This landmark exhibition is the first of its kind in Canada. Some fifty of over one hundred translations of the Holy Quran into English from 1648 to 2017 will be featured at Mulla Asghar Research Library and Jaffari Community Center in Thornhill, Ontario, Canada. Renowned for their use by Muslim population at large and by the academia, these English translations depict a clear picture on how various translators have attempted to render the Holy Scripture which Muslims believe as verbatim word of God and to an extent Untranslatable. Translations from private collectors, libraries and Quran publishers have been gathered for this exhibition.

Dates:

June 1 – June 10, 2017/ Holy Ramadan
6 – 15, 1438

Location:

Mulla Asghar Memorial Library and
Islamic Resource Centre (MARC)
9000 Bathurst Street,
Thornhill, ON L4J 8A7



“

EXCELLENT EXHIBITION

Inshallah I pray it is an annual event!

”

15 SELECT QURANIC VERSES ON FAMILY, HUMANITY & JUSTICE

A MOTHER'S SERVICE

And We have enjoined upon man [care] for his parents. His mother carried him, [increasing her] in weakness upon weakness, and his weaning is in two years. Be grateful to Me and to your parents;

SŪRA LUQMĀN (NO. 31), VERSE 14

GOODNESS TO HUMANITY

Worship Allah and associate nothing with Him, and to parents do good, and to relatives, orphans, the needy, the near neighbor, the neighbor farther away, the companion at your side, the traveler, and those whom your right hands possess.

SŪRATUN NISĀ (NO. 4), VERSE 36

JOIN HANDS IN GOODNESS

And cooperate in righteousness and piety, but do not cooperate in sin and aggression.

SŪRATUL MĀ'IDAH (NO. 5), VERSE 2

PRIORITY IN CHARITY

Whatever you spend of good is [to be] for parents and relatives and orphans and the needy and the traveler. And whatever you do of good - indeed, God is knowing of it.

SŪRATUL BAQARAH (NO. 2), 215



“THIS IS AMAZING Qur'an exhibition. I am a publisher and love to see this kind of work.”

50 ENGLISH TRANSLATIONS OF THE HOLY QURAN FROM 1649 – 2015 CE



TRANSLATOR	YEAR OF PRINT	PUBLISHER	TITLE	NOTES
Ahmed, Mohamed & Ahmed, Samira	1994	M.J. & S. Ahmed	<i>The Koran, Complete Dictionary and Literal Translation</i>	Paperbound, only translation with numerous Arabic words within the translation
Dawood, N. J.	1993	The Penguin Classics	<i>The Koran</i>	Paperback, translation only. Reprinted with revisions.
Khattab, Dr. Mustafa	2015	Siraj Publications	<i>The Clear Quran, A Thematic English Translation</i>	Hardbound with Arabic text and 1,324 footnotes
Safferzadeh, Tahereh	2007	Alhoda Int. Publisher	<i>The Holy Qur'an, Translation with Commentary</i>	Hardbound, Arabic Text & few footnotes
Mirza Abu'l-Fadl	1911	G.A. Asghar & Co, Allahabad	<i>The Qur'an</i>	Paperback with Arabic text.
Chinoy, Ali Muhammad Fazil	1954	The Hyderabad Bulletin. The first four sets are available at: www.al-islam.org	<i>The Glorious Koran with Commentary of Divine Lights. Set-I to Set VII. (Set VII also has 22 pp. Corrigenda to Sets I to VII)</i>	Set I: Q 11 - 4:50 Set II: Q 4:51 - 8:47 Set III: Q 8:48 - 16:22 Set IV: Q16:23 - 24:40 Set V: Q24:41 - 34:30 Set VI: Q34:32 - 48:17 Set VII: Q48:18 -114:6
Ross, Alexander	1649	Available from https://archive.org/details/alcoranofmahometoodury	<i>The Alcoran of Mahomet: Translation Out of Arabic for the Satisfaction of All That Desire to Looking into Turkish Vanities.</i>	Oldest Quran translation into English from Du Ryer's French translation.

“IT WAS AMAZING to see how the Āyat of the Qur'an are translated by so many authors using different words. Thank you for your efforts in bringing the exhibition to us.”

LIVE PRESENTATIONS BY 3 CANADIAN QURAN TRANSLATORS

BRINGING THE QURAN TO THE PEOPLE



SAYYID MUHAMMAD RIZVI

Educational Qualification: • Islamic studies at Hawza-e 'Ilmiyya of Qum 1972 to 1982. (Dars-e Kharij under the Grand Āyatullāh Shaykh Wahid Khurasani.) • MA (History) Simon Fraser University, B.C., Canada 1991. His work *An Explanatory Translation of the Qur'ān* in three volumes (1984; 1985; 1987). This covers half of the Qur'ān; volumes 4 and 5 are ready. (The entire set of six volumes will go to print soon.)

COMMONLY MISTRANSLATED VERSES OF THE QURAN



DR MUSTAFA KHATTAB

With two decades of experience in Arabic-English Islamic translation, Dr. Mustafa Khattab is an authority on interpreting the Quran. He was a member of the first team that translated the Ramadan night prayers (Tarawih) live from the Sacred Mosque in Mecca and the Prophet's Mosque in Medina (2002-2005). His new translation, *The Clear Quran*, which is the first English translation of the Quran ever completed and published in Canada, has been officially approved by Al-Azhar and endorsed by the Canadian Council of Imams and ISNA.

WHAT MAKES THE QURAN UNIQUE - UNLIKELY ANY OTHER BOOK?



USTAADZ AYUB HAMID

Ayub was born into a devout Ahlus-Sunnaah wal-Jama'ah Miyyaan family of Lahore, Pakistan. He completed FA (Grade 12) from Government College, Lahore and B. Com. (Hons.) from Hailey College of Commerce, Punjab University in Lahore. He learnt Arabic throughout his school and college days. His Islamic education has been both extensive and intensive starting from age five and continuing to this day. In addition to *The Teachings of the Qur-aan* (available online www.teachingsofthequraan.com) he has written six books on Islam in English and one in Urdu.

60 Academic Articles on the Challenges of Translating the Quran Including:

- ◆ Coherence Analysis Issues On English-Translated Quran
- ◆ A Critical Review Of English Translations Of The Quran
- ◆ Cultural And Sociolinguistic Issues In English-Arabic Translation Of Collocations
- ◆ The Problems Involved In Translating Arabic Cognitive Synonyms Into English
- ◆ Difficulties Encountered In Translating Some Legal Texts From Arabic Into English

“**THANK YOU EVER** so much for collecting these many renditions of the Glorious Qur'an. It's a window into the depth of scholarship that has gone into this endeavor. Jazākumullāh Khayra.”



Articles and Books on the Essays and Reviews of English translations Including:

- The Qur'ān and the Orientalists* ◆
- The Question of the translatability of the Qur'ān, with particular reference to some English versions* ◆
- World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an* ◆
- Translating the Untranslatable* ◆
- The Quran: Literary Patterns – (Un)translatabilities* ◆

“**STUDENTS IN 6B REALLY LOVED** looking at the exhibit and seeing the Āyats. The old 1911 Qur'an was fascinating for all. The translation section fascinated students too. Thank you”

LIVE LECTURES BY 6 LOCAL SCHOLARS ON DIFFERENT ASPECTS OF THE QURAN



DR. HUSEIN
KHIMJEE

*Why is the Quran the
Authentic Book of God?*



SH. KHALIL
JAFER

*Challenges when
Engaging in Quran
Translation and Tafsīr*



DR. LIYAKAT
TAKIM

*The Quran in
Contemporary Times*



BR. MOHAMMADREZA
ARDEHALI

*Use of computers for
translating the Quran*



SH. SALIM
YUSUFALI

*Practical Lessons from
Sūra Yāsīn*



SH. VINAY
KHETIA

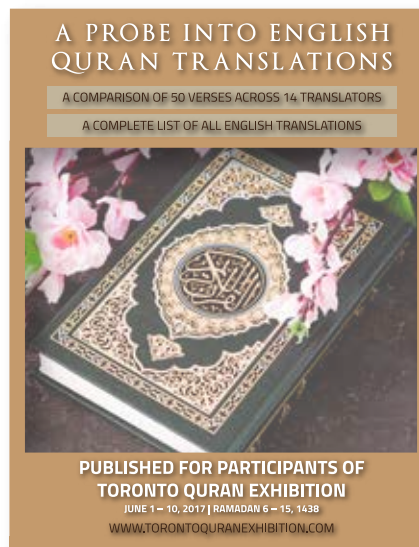
*Eloquence of the Quran
and the Challenges in
Translation*

You may visit www.torontoquranexhibition.com/speakers/ to access the slides and/or audio-video clips of various presentations done at the Exhibition.

“**VERY INSPIRING!** and uplifting! Masha'Allah
I have learnt much and my awareness is much
greater. Ahsant!”

A PROBE INTO ENGLISH QURAN TRANSLATIONS

A 120 pages booklet A Probe into English Quran Translations comparing 50 verses across 13 translators and the complete list of all English translations of the Quran was published during the Exhibition for the participants. A revised version of this booklet can be had from <http://www.torontoquranexhibition.com/articles-reviews/>



OBJECTIVES OF THE TORONTO QURAN EXHIBITION:

- ◆ Spread information on the existence of numerous English translations of the Quran. A majority of Muslims know only about translations by Abdullah Yusuf Ali, Marmaduke Pickthall, and M. H. Shakir.
- ◆ Allow participants to decide which translation or translations best suits their need.
- ◆ Show how personal belief, creed, and prejudice have played a role in translating the Quran.
- ◆ Give an opportunity for participants to listen to and interact with local Quran translators.
- ◆ Provide Muslims from different background and sects to interact in the Holy month through the common appreciation of the message of Quran.

TORONTO QURAN EXHIBITION

WWW.TORONTOQURANEXHIBITION.COM

VIEW PRESENTATIONS AND PHOTOS AND MORE AT
WWW.TORONTOQURANEXHIBITION.COM



*[O Muslims]! If you wish:
The life of the fortunate
The death of the martyrs,
Salvation on the Day of Judgment,
Shade on the Day of Heat, and
Guidance at the time of going astray
then begin the study of the Quran. This is because the Quran is the word
of the Merciful, (gives) protection against (the whisperings of) Satan, and
helps in increasing the weight of your good deeds.*

*(Jāmi' al-Akhbār of Shaṭṭrī, p. 41; M. Rayshahrī, Mīzān al-Hikmah, H. 16, 155,
quoted from Kanzul 'Ummāl, H. 2, 439)*

A special thanks to our TQE Volunteers:

Sr. Raazia Hashim • Br Mohamed Abbas Kassam • Br Mohamed Arif Shariff • Br
Shahid Juma • Br Shabbir Rashid • Br Muhammad Mahdi Kassamali • Br Mehdi
Raza • Sr Rumina Hashmani • Br Suhel Janmohamed • Br Hussein Sajjad Hussein
• Sr Najma Dato • Br Abbas Hussein

TORONTO QURAN EXHIBITION